

LES  
**PROGRÈS TECHNIQUES**

SELON LEUR  
SIGNIFICATION ESTHÉTIQUE ET  
CULTURELLE.

De  
**Josef POPPER-LYNKEUS.**

Traduit par Adeline A. Gasnier, 2015-2021, Paris.  
Éditions : AAG Traduction. 2021, Paris.  
30 rue de l'Échiquier – 75010 Paris.

# LES PROGRÈS TECHNIQUES

Selon

## LEUR SIGNIFICATION ESTHÉTIQUE ET CULTURELLE.

De

**Josef Popper-Lynkeus**

\*\*\*

Suivis de « Réfutation de l'étude de Monsieur Josef Popper : "Sur la signification esthétique et culturelle des progrès techniques." »,  
**Par le Dr. Erményi,**

Et des « Remarques sur la réfutation du Dr. Erményi »,  
de Josef Popper-Lynkeus.

Traduit de l'allemand :

*Die technischen Fortschritte nach ihrer ästhetischen und kulturellen  
Bedeutung.*

par Adeline A. Gasnier (2015-2021).

Éditions : AAG Traduction. 2021, Paris.

30 rue de l'Échiquier – 75010 Paris.

*Titre Original :*

**Die technischen Fortschritte nach ihrer ästhetischen und  
kulturellen Bedeutung.**  
Domaine public.

© Adeline A. Gasnier, 2021, pour la traduction française.

Tous droits réservés.

ISBN 978-2-9565672-1-9.

Dépôt légal : décembre 2021.



## NOTES DE TRADUCTION

*Les Progrès techniques selon leur signification esthétique et culturelle* ont été publiés par Josef Popper-Lynkeus pour la première fois en 1888, dans la « Revue de l'Union des Ingénieurs et Architectes Autrichiens<sup>1</sup> ».

Le titre allemand de l'essai, *Die technischen Fortschritte nach ihrer ästhetischen und kulturellen Bedeutung*, peut se traduire diversement : *Bedeutung* ayant le double sens d'« importance » et de « signification ». L'objet de l'étude de Josef Popper-Lynkeus y est donc à la fois l'importance des progrès techniques en matière d'influence esthétique, mais aussi, précisément, leur signification esthétique, leur influence esthétique et culturelle.

Publié dans le numéro 2 de l'année 1888 de la revue viennoise, l'essai y est présenté comme étant la conférence tenue par Josef Popper le 7 janvier 1888, au sein de l'Union des Ingénieurs et Architectes Autrichiens.

L'essai a fait l'objet d'une réponse, dans le numéro 4 de l'année 1888 de la même revue, par le Dr. Erményi (1843-1929). Ludwig Erményi y est présenté comme étant ingénieur mécanique à la Compagnie Nordique des Chemins de Fer de l'Empereur Ferdinand. Le titre de Dr. (Docteur) désigne une personne ayant soutenu, avec succès, un travail de thèse. Ce travail de Doctorat, Ludwig Erményi l'a publié en 1875, sous le titre complet de : *Die Methoden der Transformation der Differential-Asudrückte der ersten, zweiten und dritten Ordnung. Und die der einfachen, doppelten und dreifachen integrale durch die Einführung neuer Veränderlichen, sowie die Anwendung dieser transformation in der Geometrie. Eine von der philosophischen Fakultät der Universität zu Rostock genehmigte Promotionsschrift von*

---

<sup>1</sup> *Zeitschrift des Oesterreichischen Ingenieur- und Architekten-Vereins*, Redakteur: Dipl. Ing. Josef Melan, XL. Jahrgang. Wien 1888, S. 73-92. Eigentum und Verlag des Vereins.

*Ludwig Erményi*. Soit dans sa traduction : « Les méthodes de transformation des équations différentielles du premier, second et troisième ordre. Et celles des intégrales simple, double et triple, par l'introduction de nouvelles variables, ainsi que l'utilisation de cette transformation en géométrie. Une thèse soutenue à l'Université Philosophique de Rostock, par Ludwig Erményi ».

Ludwig Erményi a également publié, plus tard, en 1903, une biographie du mathématicien, physicien et inventeur hongrois Josef Petzval, sous le titre *Dr. Josef Petzvals Leben und Verdienste* [Vie et contributions du Dr. Josef Petzval]. Petzval est notamment pour ses travaux et inventions précurseurs en matière d'objectifs d'appareils photographiques.

Josef Popper-Lynkeus a répondu à la réfutation de Ludwig Erményi, dans le même numéro 4 de l'année 1888 de la *Revue de l'Union des Ingénieurs et Architectes Autrichiens*. Cette réponse de Popper est datée du 10 août 1888.

*Les Progrès techniques*, ont probablement été publiés sous forme d'ouvrage autonome pour la première fois en 1888, chez l'éditeur Carl Reissner, à Dresde et Leipzig. La seconde édition, chez le même éditeur, date de 1901. C'est la pagination de cette seconde édition qui est mentionnée dans la présente traduction.

Il n'y a pas de différence, même minime, entre la version parue en 1888 dans la *Revue de l'Union des Ingénieurs et Architectes Autrichiens*, et la réédition de 1901 chez C. Reissner.

La version augmentée, mentionnée par Josef Popper-Lynkeus comme étant en préparation, dans ses Remarques suite à la Réfutation de Ludwig Erményi, n'a, à ma connaissance, pas été publiée.

Mais son grand ouvrage, *Le Devoir alimentaire général*, paru en 1912 et synthétisant/approfondissant l'ensemble de ses travaux, utilise et prolonge, en un sens, ses recherches sur l'importance, la signification et la valeur esthétique et culturelle des progrès techniques, et sur l'équivalence esthétique, notamment.

## Notes de traduction

### **PRÉCISIONS TECHNIQUES**

Les nombres entre crochets ([0]) correspondent à la pagination originelle, dans l'édition de 1901.

Les termes allemands entre crochets (*[Wort]*), correspondent aux termes employés par Josef Popper-Lynkeus.

[NdT] signifie « Note de Traduction ».

Adeline A. Gasnier, Paris, novembre 2021.

# LES PROGRÈS TECHNIQUES

Selon

LEUR SIGNIFICATION

ESTHÉTIQUE ET CULTURELLE

\*\*\*

Suivis de

« Réfutation de l'étude de Monsieur Josef Popper :  
"Sur la signification esthétique et culturelle des progrès  
techniques" ».

Par le Dr. Erményi, ingénieur mécanique à la Compagnie  
Nordique des Chemins de Fer de l'Empereur Ferdinand.

et

« Remarques sur la réfutation du Dr. Erményi »,  
de Josef Popper-Lynkeus.

**SOMMAIRE**

	Page
<b>Les Progrès techniques selon leur signification esthétique et culturelle .....</b>	<b>5</b>
I .....	7
II.....	27
III.....	38
<b>« Réfutation de l'essai de Monsieur Josef Popper : "Sur la signification esthétique et culturelle des progrès techniques." », par le Dr. Ludwig Erményi .....</b>	<b>73</b>
<b>« Remarques sur la réfutation du Dr. Erményi », de Josef Popper-Lynkeus.....</b>	<b>95</b>
<b>Bibliographie bilingue (du même auteur) .....</b>	<b>110</b>



Traduit par Adeline A. Gasnier, 2015-2021, Paris.  
Éditions : AAG Traduction. 2021, Paris.  
30 rue de l'Échiquier – 75010 Paris.

Impression à la demande.

Première impression : novembre 2021.  
Dépôt légal : décembre 2021.

ISBN : 978-2-9565672-1-9.

